

U.S. Specialists in Ukraine

Blyukher, Boris | Блюхер Борис



Indiana State University, Terre Haute, IN
Environmental Science | *Охорона довкілля*
National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute",
Kharkiv
Національний технічний університет «Харківський
політехнічний інститут», Харків

Dr. Blyukher helped develop a new curriculum in Occupational and Environmental Safety (OES) Management, incorporating UN, EU, and US standards and regulations designed for a globalized economy. He addressed the professional training, certification, and educational aspects of OES while also helping to improve and internationalize the existing safety curriculum by adding environmental management aspects. In addition to curriculum development, Dr. Blyukher delivered lectures on OES Management, Industrial Hygiene, Managing of Hazardous Materials, and System Safety for undergraduate and graduate students.

Д-р Блюхер надав допомогу в розробці нової навчальної програми з менеджменту охорони праці й довкілля (ОПД), вніс поліпшення в наявні навчальні програми, доповнивши курс аспектами охорони довкілля, а також допоміг покращити викладання ОПД й вивести його на міжнародний рівень, додавши у навчальну програму стандарти й норми ООН, ЄС та США, як того вимагає глобалізація економіки; допоміг вивести на міжнародний рівень і в цілому поліпшити програму професійного навчання, сертифікацію та навчальні процеси в царині ОПД. Крім того, д-р Блюхер читав лекції з основ менеджменту ОПД, виробничої гігієни, поводження з небезпечними речовинами, управління ризиками для бакалаврів і магістрів.

Kohl, Philip | Коул Філіп



Wellesley College, Wellesley, MA
Archaeology | *Археологія*
Mykolayiv V.O. Sukhomlynskyi National University, Mykolayiv
Миколаївський національний університет
імені В.О. Сухомлинського, Миколаїв

Dr. Kohl conducted a series of lectures on recent developments in Eurasian and world archaeology; led field seminars to archaeological sites; and developed plans for future collaboration between Mykolayiv V.O. Sukhomlynskyi National University and Wellesley College (Wellesley, MA).

Д-р Коул прочитав ряд лекцій з сучасного розвитку археології – євразійської та світової, – провів практичні семінари з польових досліджень на місцях археологічних розкопок, а також розробив плани подальшого співробітництва Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського та Wellesley College (Wellesley, MA).

Groshek, Gerald | Грошек Джеральд



University of Redlands, Redlands, CA
Economics | *Економіка*
Kyiv Vadym Hetman National Economic University, Kyiv
Київський національний економічний університет імені
Вадима Гетьмана, Київ

Dr. Groshek conducted a series of lectures on international economics and financial topics for upper level undergraduate students and faculty. He also conducted workshops for faculty on incorporating information technology, research tools, course management techniques, and alternative assessment approaches into their teaching. Dr. Groshek assisted the university's administration in advancing curricular assessment and reforms as well as initiating pedagogic improvement.

Д-р Грошек прочитав серію лекцій з міжнародної економіки й фінансів для студентів старших курсів, а також для викладачів. Крім того, для викладацького складу він провів семінари з використання в навчальному процесі інформаційних технологій, засобів ведення науково-дослідної діяльності, альтернативних способів оцінювання. Д-р Грошек також допомагав керівництву університету в запровадженні методів оцінювання навчального процесу, його реформування та у розвитку нових ініціатив, покликаних підвищити рівень викладання.

Randolph, Tamara | Рендольф Тамара



Walla Walla University, College Place, WA
Education | *Освіта*
Kyiv Borys Hrinchenko University, Kyiv
Київський університет імені Бориса Грінченка, Київ

Prof. Randolph provided holistic support to faculty across the entire spectrum of professional development. She introduced faculty and administrators to the concept of faculty learning communities and shared best pedagogical strategies to improve student learning. Prof. Randolph also conducted a faculty needs assessment, presented twelve lectures, and interacted with students in English Corners sessions.

Тамара Рендольф забезпечувала загальну допомогу викладачам із цілого ряду професійних питань: методів викладання, науково-дослідної діяльності, навичок лідерства; завдяки їй викладачі дізналися про найкращі педагогічні стратегії, які дозволяють підвищити рівень навчання студентів; вона також ознайомила викладачів і адміністрацію університету з принципами роботи так званих навчальних громад. Тамара Рендольф провела оцінку потреб викладачів, поділилася стратегіями збагачення навчальних програм, прочитала дванадцять лекцій, а під час проведення занять у клубі англійської мови активно спілкувалася зі студентами.

Leskov, Aleksandr | Лєсков Олександр



University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
Archaeology | Археологія
Kharkiv V.N. Karazin National University, Kharkiv
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків

Dr. Leskov taught a special course "Bronze and Iron Age Archaeology of the Southern Part of Eastern Europe in the Light of American and Western European Collections" for advanced and graduate students in archaeology and for faculty. As part of the course, he provided a general survey of archaeological materials preserved in U.S. and Western European museums. Dr. Leskov acquainted archaeologists from Kharkiv V.N. Karazin National University with the history of the formation of archaeological collections, introduced them to the collecting aspect of the western research tradition, and shared with them western historiography of East European antiquity.

Д-р Лєсков прочитав спеціальний курс «Археологія бронзово-го й залізного віку в південних районах Східної Європи у світлі американських та східноєвропейських зібрань» для студентів старших курсів та магістрів, а також для викладачів. Курс по-новому висвітлив найважливіші питання давньої історії Східної Європи, її археології та історії мистецтв; крім усього іншого, він вміщує загальний огляд археологічних матеріалів, представлених у музеях США та Західної Європи. Завдяки розвідці д-ра Лєскова археологи з Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна отримали змогу ознайомитися з історією формування археологічних зібрань і таким чином дослідити західні традиції наукового колекціонування й отримати доступ до джерел західної історіографії східноєвропейських старожитностей.

Pollins, Nathan | Поллінз Натан



United States Environmental Protection Agency, Washington, DC
Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

Dr. Pollins taught courses in Environmental Law and International Environmental Law and developed academic curricula and educational materials for the courses. He worked with graduate students and faculty to improve their conversational English, environmental law terminology, and their ability to function in an English-speaking milieu.

Д-р Поллінз прочитав курси із законодавства з охорони довкілля та з міжнародного законодавства з охорони довкілля, а також розробив відповідні навчальні матеріали. Його спілкування зі студентами старших курсів й викладачами сприяло підвищенню їхнього рівня володіння розмовною англійською мовою і засвоєнню термінології в галузі охорони довкілля, що в подальшому допоможе їм працювати в англійськомовному середовищі.

Ureneck, Lou | Уренек Лу



Boston University, Department of Journalism, College of Communication, Boston, MA
Journalism | Журналістика
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

Mr. Ureneck taught business and economics journalism to graduate students at the National University of Kyiv-Mohyla Academy. He helped Ukraine's future journalists understand how businesses operate and how reporters can evaluate a company's performance. He also provided the aspiring journalists with the basic skills to write effectively about Ukrainian macroeconomic issues.

Головне завдання Лу Уренєка полягало у викладанні журналістики в галузі бізнесу та економіки студентам випускних курсів Національного університету «Києво-Могилянська академія». Він допомагав майбутнім українським журналістам зрозуміти основи бізнесу й у своїй репортерській діяльності мати змогу оцінити продуктивність роботи компанії. Крім того, студенти, які мріють стати журналістами, отримали основні навички, які дають можливість ефективно писати на теми з макроекономіки в Україні.

White, Gary | Уайт Гєрі



Chardon State College, Chardon, NE
Education | Освіта
Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi National University, Cherkasy
Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, Черкаси

In his project, Dr. White helped foster constructive views on the necessity of change at the School of Foreign Languages. Through his lectures and consultations, he equipped department chairs and faculty with the tools to introduce changes and demonstrated how to make them work for the benefit of the School. Dr. White succeeded in developing a stronger collaborative relationship between Chardon State College (Chardon, NE) and Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi National University.

Головною метою ґранту д-ра Уайта було формування конструктивного погляду на необхідність змін у навчально-науковому інституті іноземних мов. Його лекції та консультації ознайомили завідувачів кафедр та викладачів з методами запровадження змін у спосіб, що на практиці забезпечив би позитивний ефект нововведень. Завдяки д-ру Уайту встановилися тісніші контакти між Chardon State College (Chardon, NE) та Черкаським національним університетом імені Богдана Хмельницького.

Wheeler, Daniel | Уїлер Деніел



University of Nebraska-Lincoln, Lincoln, NE
Higher Education | Вища освіта
Nizhyn Mykola Gogol State University, Nizhyn
Ніжинський державний університет
імені Миколи Гоголя, Ніжин

Dr. Wheeler traveled to Nizhyn Mykola Gogol State University to create a development program for department chairs and to consult with university administrators about various aspects of quality assurance. Activities included a two-day workshop for the department chairs of the host university and six other universities and a consultation with the Rector's Council and other administrators. Dr. Wheeler also taught graduate classes in educational management and consulted with graduate students about their research.

Головною метою перебування д-ра Уїлера в Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя була розробка програми розвитку для завідувачів кафедр, а також проведення консультацій для адміністрації університету з різноманітних питань забезпечення якості навчання. Його діяльність включала дводенний семінар для завідувачів кафедр Ніжинського університету, а також шістьох інших українських університетів, консультації з ректорською радою та працівниками деканатів, викладання студентам-магістрам курсу менеджменту навчального процесу та проведення консультацій для студентів-магістрів щодо написання дипломних робіт.

approach for some faculty. It was a delight to see the students engaged in the discussion, making many comments and asking questions.

In my interactions with students, I realized how little actual contact most have had with people from the U. S. and how many of their perceptions came from television and the internet. One student asked if it was safe to be a student at a U.S. institution because people carried guns and there were shootings. I pointed out that students can't legally carry guns on campus and that the shootings were in a very small percentage of institutions (even though one is too many!). I also indicated that various steps have been taken to try to prevent such events. In this discussion what became evident was that I was the representative of my country, and even though I knew this beforehand, it was on this personal level that it became real. Hopefully I broke some stereotypes and corrected some misinformation. It was clear to me in these exchanges the power of people-to-people contacts.

On a personal level I found seeing the country's history of many invasions – some thwarted, but many resulting in conquests by various groups and powers throughout history – an indication of Ukrainians' incredible resilience. Everywhere I went there were monuments to the loss of people, particularly in World War II. Representative of more recent times, I stayed in a hotel on the edge of Maidan Nezalezhnosti in Kyiv where the "Orange Revolution" was a force in establishing new freedoms. Unfortunately, some of these initiatives have been reversed. I observed that the interplay between wanting freedom and having strong, forceful leadership with a definite direction is a continuing challenge.

Overall, my Ukrainian experience was positive. There are plans to continue the association. I had a chance to learn about the culture, visit some historical places, and apply my trade. Best of all, I had the opportunity to be a Fulbright scholar, a lifelong goal.

Wheeler, Daniel

My Twenty-Five Day Experience in Ukraine

My twenty-five day experience in Ukraine was a learning experience professionally and personally. I developed a training program for department chairs at Nizhyn Mykola Gogol State University and some other Ukrainian universities. Working with chairs in a top-down system that has limited resources was challenging in terms of having chairs see how they could make changes that would benefit the students and the universities. My goal was to facilitate workshops and to encourage a pattern of intentional professional development as the norm. Professionally, it was satisfying to see the chairs realize the importance of this development and to have them commit to continuing the effort.

Classroom instruction, from my observation, was a teacher-centered approach, with students writing down information presented with little interaction beyond a few questions. In the classes I taught I was able to involve students actively and to demonstrate this

Уїлер Деніел

Моє 25-денне перебування в Україні

Моє 25-денне перебування в Україні багато чого навчило мене і з професійного, і з особистого погляду. Метою мого приїзду була розробка навчальної програми для завідувачів кафедр Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, а також кількох інших українських університетів. Працювати з завідувачами кафедр у вертикальній адміністративній системі з обмеженими ресурсами було нелегко: важко було довести завідувачам, що вони здатні зробити зміни, які позитивно вплинуть і на студентів, і на навчальний заклад в цілому. Моєю метою було розробити програму семінарів, а головне, зробити нормою свідомий професійний розвиток. З професійного погляду мені було приємно, що завідувачі кафедр усвідомили важливість цього і взяли на себе зобов'язання продовжувати мою ініціативу.

За моїми спостереженнями навчальний процес організований здебільшого у вигляді лекцій: студенти конспектують за викладачем, ставлять поодинокі запитання, але спілкування як такого немає. На тих заняттях, що я сам проводив, я залучав студентів до активної співпраці й продемонстрував такий підхід кільком викладачам. Було надзвичайно втішно бачити, як студенти долучаються до обговорення, висловлюють зауваження і ставлять запитання.

Спілкуючись зі студентами, я зрозумів, що загалом у них немає змоги контактувати з американцями, тож здебільшого їхні уявлення почерпнуті з телебачення й інтернету. Якось один зі студентів запи-

тав, наскільки небезпечно вчитися в США, адже там дозволено мати при собі зброю, і були випадки стрілянини. Я пояснив, що на території навчальних закладів зброю носити не є законним, і що стрілянина трапляється дуже рідко (хоча й один такий випадок – уже забагато!). Я також зауважив, що для відвернення такої небезпеки вживаються різноманітні заходи. З цієї розмови стало ясно, що я виступав як представник своєї країни, і, хоча я це усвідомлював і раніше, ці особисті враження ще більше загострили моє розуміння ситуації. Сподіваюся, мені вдалося зруйнувати деякі стереотипи й дещо виправити ситуацію з непоінформованістю в цій сфері. З такого спілкування мені стало зрозуміло, наскільки важливі особисті контакти між людьми.

На персональному рівні мене вразила здатність України до відновлення, зважаючи на численні вторгнення, які вона пережила. Хоча деякі вдалося відвернути, але чимало з них закінчилися завоюванням України різноманітними групами й силами, як це видно з історії. Повсюди, де я бував, стоять пам'ятники загиблим, особливо тим, хто загинув у Другій світовій війні. Я, народжений за нових часів, жив у готелі неподалік Майдану Незалежності в Києві, де відбувалася Помаранчева революція – боротьба за нові свободи. На жаль, частково досягнення цієї боротьби були втрачені. І я збагнув, наскільки це важко – не просто захопити звільнитися, а й постійно та наполегливо рухатися у визначеному напрямку.

Загалом досвід перебування в Україні був позитивним. У мене є плани продовження співпраці. Я отримав нагоду познайомитися з іншою культурою, відвідати історичні місця, застосувати свої професійні знання. Але найприємнішим є те, що мені випав шанс узяти участь у програмі імені Фулбрайта, тобто здійснити мрію свого життя.

Tsyrukun, Olena

An Atmosphere of Mutual Confidence and Creative Spirit

Senior Lecturer
Kyiv Vadym Hetman National Economic University, Kyiv

Under the short-term Fulbright Specialist Program, Professor Gerald Groshek, an expert in international economics from the University of Redlands (Redlands, CA), was invited to the Kyiv Vadym Hetman National Economic University (KNEU). He delivered a two-month course of lectures on international economics and management centering on the issues of the international monetary system, the global capital markets, transnational corporations management, and the aftermath of the financial crisis. The lectures were intended both for the faculty and students. With the assistance of the Institute of Higher Education at KNEU, faculty participated in a cycle of methodological seminars to consider the development and assessment of academic syllabi, the organization of studies and training, and the faculty integration into the international academic community. The professors and students took a great interest in programs of this kind – over 450 students and 70 professors of the University attended the lectures and participated in the seminars, and over 20 students spoke at the final conference.

Furthering cooperation, faculty and students were invited to take part at the Redlands University Summer workshop “A Glimpse of the US Economics” aimed at strengthening the academic links between the two Universities, exchanging research data in the field of international economics, and improving the professional competence of the faculty and students while encouraging their mobility. The faculty and students of KNEU express their gratitude to Professor Groshek for his personal



substantial contribution to the development of cooperation, his excellent professional skills and erudition, his deep knowledge of international economics and, last but not least, for creating an atmosphere of mutual confidence and creative spirit.

Циркун Олена В атмосфері взаємодовіри й творчості

Старший викладач
Київський національний економічний університет
імені Вадима Гетьмана, Київ

У рамках Короткотермінової Програми для фахівців у жовтні-листопаді 2010 року до Київського національного економічного університету імені Вадима Гетьмана (КНЕУ) було запрошено професора міжнародної економіки з University of Redlands (Redlands, CA) Джеральда Грошека. Протягом двох місяців він прочитав курс лекцій для студентів та викладачів факультету міжнародної економіки та менеджменту, присвячених питанням міжнародної монетарної системи, глобальним ринкам капіталу, управлінню транснаціональними корпораціями та наслідкам фінансової кризи. Для професорсько-викладацького складу за сприяння Інституту вищої освіти КНЕУ був організований цикл методологічних семінарів, де розглядалися питання розробки та оцінювання академічних програм, організації навчального процесу, інтеграції викладачів у міжнародне дослідницьке середовище. Студенти та викладачі продемонстрували велику зацікавленість у подібних програмах. Так, більше ніж 450 студентів та 70 викладачів КНЕУ взяли участь у лекціях та семінарах, понад 20 студентів виступили на заключній науковій конференції.

Для продовження співпраці викладачі та студенти факультету міжнародної економіки та менеджменту були запрошені Університетом Редлендс, щоб взяти участь у Літньому науковому семінарі “Погляд на американську економіку”, головною метою якого було поглиблення наукової співпраці між двома університетами, обмін результатами досліджень у сфері міжнародної економіки, розширення професійної компетенції викладачів та студентів та сприяння їхній мобільності.

Викладачі та студенти КНЕУ висловлюють подяку професору Грошеку за значний особистий внесок у розвиток співпраці, високий професіоналізм, ерудицію, глибоку обізнаність в проблемах міжнародної економіки та створення атмосфери взаємодовіри й творчості.